


 bi funae

Edição do FUNAE • Junho/June 2011 • Ano/Year 3 • Edição nº 8



« PCA do FUNAE, Miquelina Menezes e Governador de Sofala, Carvalho Muária »

ANO ÂMBITO DO INCENTIVO GEORGRÁFICO / WITHIN THE SCOPE OF THE GEOGRAPHIC INCENTIVE

Muária inaugura Posto de Abastecimento de Nhamapaza / Muária inaugurates the Petrol Station in Nhamapaza

O Governador da Província de Sofala, Carvalho Muária, inaugurou o Posto de Abastecimento de Combustíveis (PAC) da localidade de Nhamapaza, Distrito de Maringuê, Província de Sofala, no âmbito do Incentivo Geográfico executado pelo FUNAE.

O programa iniciou com uma cerimónia tradicional que foi orientada pelo Régulo do distrito e depois seguiu-se à inauguração dirigida pelo Governador Provincial, Carvalho Muária, que consistiu no descerramento da placa, abastecimento de uma viatura e visita ao PAC que ocupa uma área de 900m² com três bombas de combustível, para petróleo, gasolina, gasóleo e um furo de água para abastecer a população.

No seu breve discurso, Muária enalteceu o trabalho levado a cabo pelo FUNAE através da expansão do acesso aos combustíveis, nos distritos.

The Governor of the Sofala Province, Carvalho Muária, inaugurated the Petrol Station (PAC) at the Nhamapaza locality of the Maringuê district in the Sofala Province, within the scope of the Geographic Incentive executed by FUNAE.

The program started with a traditional ceremony that was presided by the Traditional Leader. Afterwards the Provincial Governor proceeded with the inauguration which consisted in the unveiling of a plaque, the filling up of a vehicle and a visit to the petrol station which comprises an area of 900 sqm with three fuel pumps and a borehole to supply water to the population.

In his short speech Muária highlighted the work undertaken by FUNAE and the expansion of the access to fuel.



« Assinatura dos Autos de Recepção »



O distrito de Maringüê está de parabéns por ter sido o escolhido e o FUNAE também pelo grande trabalho que tem levado a cabo na expansão de combustíveis líquidos aos distritos – frisou Muária.

Adiante, o Governador lembrou aos presentes que o PAC é propriedade de todos os habitantes do distrito, mas, para haver responsabilidades concretas foi seleccionado, por concurso público, um gestor encarregado de garantir o funcionamento do posto.

A Presidente do Conselho de Administração do FUNAE, Miquelina Menezes, procedeu à apresentação do posto, tendo se referido aos objectivos do projecto e a importância que o mesmo representa na vida da população, sobretudo o petróleo de iluminação e o furo de água.

Um dos importantes objectivos deste projecto passa por minorar as carências de combustíveis básicos que a população usa no seu quotidiano, refiro-me ao petróleo de iluminação. Como também encurtar as distâncias à busca de água – comentou Menezes.

A PCA do FUNAE apelou aos presentes para a conservação do Posto de Abastecimento de Nhamapaza que constitui um bem do Estado. O gestor do PAC Artur Jambo assumiu o desafio de garantir o pleno funcionamento do posto.

Há seis anos que estou no negócio de venda de combustíveis que comprava na Beira, transportava em tambores o que era arriscado. Agora a Petromoc vai trazer o combustível até aqui com toda a segurança – comentou o gestor do PAC Artur Jambo.

Tomaram parte do evento líderes locais, população das localidades vizinhas, comitiva do FUNAE liderada pela PCA entre outros convidados da Direcção Provincial de Recursos Minerais e Energia de Sofala.

Na mesma província, está na fase de conclusão o PAC de Chemba e a entrega do projecto está prevista para o segundo semestre de 2011. ■

I congratulate the district of Maringüê for having been chosen amongst many and also FUNAE for the major work undertaken in the expansion of fuels to the districts – said Muária.

Further, the Governor reminded those present that the PAC is property of all the inhabitants of the district and that all must be eyes and ears. But as running the PAC requires specific responsibilities, a manager was selected through public tender who will guarantee the functioning of the petrol station.

FUNAE's Chairperson, Miquelina Menezes, made the presentation of the petrol station and spoke about the objectives of the Project and its importance in the life of the population, mainly through the illuminating petroleum and the water borehole.

One of the important objectives of this project is to minimise the lack of basic fuel that the population uses in their day-to-day activities, I'm referring to the illuminating petrol – commented Miquelina.

FUNAE's Chairperson appealed to those present to maintain the petrol station of Nhamapaza as this is a State asset. O gestor do PAC, Artur Jambo, assume o desafio de garantir o pleno funcionamento do posto.

I have been involved in fuel selling for six years now. I used to buy in Beira and transport in drums which was a risk. Now Petromoc will bring the fuel to us safely – commented the PAC's manager Artur Jambo.

PAC's manager Artur Jambo accepts the challenge to guarantee the full operation of the petrol station.

The event was attended by local leaders, residents of the area, a delegation from FUNAE headed by the Chairperson, amongst other invitees from the Provincial Directorate of Mineral Resources and Energy of Sofala.

In the same province the PAC of Chemba is in the completion phase and the hand-over of the works is expected for the second semester of 2011. ■



Estudo de Impacto social dos PAC`s / Assessment of the Social Impact of the PAC`s

O FUNAE realizou, nas províncias de Gaza, Inhambane, Nampula e Niassa, o estudo do impacto socio-económico do projecto de construção de Postos de Abastecimento de Combustíveis (PAC`s) com vista a avaliar os resultados tendo em conta os objectivos e a percepção dos beneficiários com relação aos serviços disponibilizados.

Durante o trabalho, as questões colocadas estavam relacionadas com as mudanças trazidas pelo projecto, as vantagens e desafios futuros, bem como o grau de conhecimento sobre a Instituição (FUNAE) que implementa os projectos de electrificação e PAC`s nestes locais.



« Momento de inquérito aos utentes do posto »

Os distritos visitados para estudo de impacto foram Chigubo e Massangena em Gaza; Funhalouro e Mabote em Inhambane; Mongicual, Mossuril e Murrupula em Nampula; Lago, Marrupa e Mavago em Niassa.

De acordo com os dados recolhidos nos diferentes locais, sob o ponto de vista dos beneficiários, os postos trouxeram mudanças significativas em termos de acesso, disponibilidade, preço e qualidade dos combustíveis líquidos. Associado a estes aspectos, estão os furos de água que tem por objectivo abastecer as comunidades circunvizinhas, o que reduz as distâncias percorridas para se obter o recurso vital para a vida da população.

Sob o ponto de vista dos gestores dos PAC`s, o projecto é viável e próspero e representa um forte ponto de partida para o desenvolvimento económico dos distritos. A aposta do Governo é que num futuro próximo haja um posto em cada distrito do País e que traga novas oportunidades de negócio noutros sectores de actividades. ■

In the provinces of Gaza, Inhambane, Nampula and Niassa, FUNAE conducted an assessment of the socio-economic impact of the Project for the construction of Petrol Stations (PAC`s) in order to assess the results, taking into account the objectives and perception of the beneficiaries with respect to the services being made available.

During the work, the issues raised were related to the changes brought on by the Project, advantages and future challenges, as well as the level of knowledge about the Institution (FUNAE) which implements electrification projects and PAC`s at these locales.



The districts that were visited for assessment were Chigubo and Massangena in Gaza; Funhalouro and Mabote in Inhambane; Mongicual, Mossuril and Murrupula in Nampula; Lago, Marrupa and Mavago in Niassa.

According to the data gathered at the different locations, in the eyes of the beneficiaries, the petrol stations brought significant changes in terms of access, availability, price and quality of the liquid fuels. Linked to these aspects, are also the water boreholes which will supply the surrounding communities, that means reduced distances travelled to obtain this vital resource for the life of the population.

From the PAC`s management point of view, the Project is viable and represents a strong starting point for the economic development of the districts. The challenge is that in the future we have a petrol station in each district in the country and that brings new business opportunities in other sectors of activity. ■



« Construção do canal de adução por onde a água vai passar »

AINDA EM CONSTRUÇÃO / STILL UNDER CONSTRUCTION

Micro-hídrica produzirá 23,1kw de energia / *Micro-hydropower system will produce 23,1kw power*

A micro-hídrica de Chiuraírué, localizada no Distrito de Mossurize, Província de Manica, vai produzir 23,1 kW para fornecer energia a cerca de 60 famílias e infra-estruturas públicas como centro de saúde local, duas escolas primárias, uma igreja e a residência dos padres, estabelecimentos comerciais, moageiras e iluminação pública.

No acto de consignação, em Fevereiro passado, os habitantes do distrito demonstraram grande expectativa sobre o projecto desenvolvido pelo FUNAE, pois acreditam que o mesmo vai imprimir outra dinâmica nos diferentes sectores de actividade.

Este projecto representa uma mais valia para a nossa comunidade porque para além da iluminação usaremos a energia para investir na indústria de processamento de fruta – afirmou Tomás Savene, residente de Chiuraírué.

O sector com maior enfoque é o de processamento de fruta para o fabrico de compotas e sumos, pois a Província de Manica regista anualmente grandes níveis de produção, porém a fruta acaba por deteriorar-se por falta de meios de conservação.

O empreiteiro da micro-hídrica de Chiuraírué é a empresa Hidroáfrica que tem o compromisso de proceder a entrega do projecto ainda este ano.

Paralelamente, agenda-se a consignação das obras da mini-hídrica de Majaua, distrito de Milange, Província da Zambézia, que vai produzir 530 kW de energia. A mesma tem como empreiteiro o consórcio Canas/Tavel.

O processo de produção e distribuição de energia pela mini ou micro-hídrica segue várias fases que se dividem em geração de energia e irrigação e a de electrificação. ■

The Chiuraírué micro-hydropower system, located at Mossurize, Manica Province, will produce 23,1 kW and supply power to approximately 60 families and to public infrastructure such as the local health centre, two primary schools, a church and the priests residence, shops, mills and public illumination.

At the hand-over last February, the inhabitants of the district showed great expectations about the project developed by FUNAE, as they believe that it will create a different dynamic in various sectors of activity.

“This project brings added value to our community as, besides illumination, we will use the power to invest in the fruit processing industry” stated Tomás Savene, a resident of Chiuraírué.

The sector with the greatest focus is fruit processing for the production of jams and juices, as the Manica province annually registers high production levels but the fruit just deteriorates as there are no means of conservation.

The contractor of the Chiuraírué micro-hydropower system is Hidroáfrica, which has made the commitment to deliver the project within this year.

In parallel, the consignment of the Majaua micro-hydropower project in the Mlange district, Province of Zambezia is on the agenda, which will produce 530 kW of power. The contractor in this case is the Canas / Tavel consortium.

The process of power production and distribution by the mini or micro-hydropower follows various phases that are divided into power generation and irrigation and then electrification. ■

Comissão Europeia financia projectos / *European Commission funds projects*

No âmbito do Projeto de Facilidade ACP para a energia foi recentemente realizada a consignação de obras em dois postos administrativos, sendo Meloco no Distrito de Namuno, Província de Cabo Delgado e Chipene, Distrito de Memba, na Província de Nampula, com vista a electrificação de diversas infra-estruturas públicas e sociais através de sistemas solares.

Tomaram parte do acto de consignação autoridades administrativas locais, técnicos do FUNAE, representantes do empreiteiro e do fiscal da obra.

Nos dois locais ora consignados já iniciou a instalação eléctrica de utilização nas infra-estruturas abrangidas, sendo no total quatro postos administrativos beneficiários do projecto financiado pela Comissão Europeia que prevê cobrir mais de 50 mil pessoas. Os outros locais contemplados são N`cumpe no Distrito de Namuno, em Cabo Delgado e Muipite situado no Distrito de Nipepe, na Província do Niassa. ■

Within the scope of the ACP Facility for energy, two construction contracts were recently awarded in two administrative posts, namely Meloco in the Namuno District, Gaza Province and Chipene, in the Memba District, Province of Nampula, for the electrification of various public and social infrastructure through the use solar systems.

The award ceremony was attended by local administrative authorities, technical staff from FUNAE, representatives of the contractor and the works inspectors.

Work has already begun at these two locales on the electric installation for infrastructure use, with a total of four administrative posts benefiting the project financed by the European Union and which should benefit more than 50 thousand people. The other sites are included in N`cumpe in Namuno District in Cabo Delgado and Muipite located in the Nipepe District, in Niassa Province. ■

Impacto Social do Projecto/ *Social Impact of the Project*

Os projectos de electrificação rural trazem mudanças significativas na qualidade de vida dos beneficiários devido ao seu carácter social. As escolas electrificadas introduzem o curso nocturno o que influencia o aumento de moçambicanos alfabetizados; os centros de saúde registam atendimento aos doentes a qualquer hora do dia e com a existência de geleiras hospitalares é possível conservar vacinas; no campo do comércio a electrificação rural impulsiona o desenvolvimento económico dos distritos e melhora a renda das famílias; a iluminação pública contribui para a redução dos índices de criminalidade e confere maior segurança aos residentes durante a noite. ■



These rural electrification projects bring significant changes in the quality of life for the beneficiaries due to its social character. Electrified schools introduce night courses which influences the increase in literate Mozambicans; health centres can now cater to patients at any time of day and the existence of fridges allows for the conservation of vaccines; in the commercial field rural electrification promotes the economic development of the districts and improves family incomes; public illumination contributes for crime reduction and provides increased security to residents at night time. ■



Projectos de Electrificação em Maputo / *Electrification Projects in Maputo*

Os habitantes da Província de Maputo, concretamente do Distrito de Magude, têm motivos para desenvolver actividades de várias ordens derivado da implementação do projecto de electrificação por sistemas solares naquele ponto do País.

Trata-se do projecto Chicutso, Posto Administrativo de Mahel, no distrito de Magude onde foi electrificada a vila, abrangendo um centro de saúde, duas residências de enfermeiros, residência do chefe do posto administrativo, um estabelecimento comercial e foram instalados quatro postes para a iluminação pública.

O projecto foi levado a cabo com fundos do Orçamento de Estado para responder às necessidades dos habitantes daquela localidade que vivia carenciada de energia que cria condições para o pleno funcionamento de centros de saúde, estabelecimentos comerciais e o garante da segurança nas vias públicas.

De acordo com dados recolhidos no local pelos técnicos do FUNAE, a população mostrou-se bastante receptiva ao projecto uma vez que vai impulsionar o desenvolvimento local.

As pessoas não tinham energia e estão felizes pela sua chegada. O importante é preservar os sistemas e garantir a sua sustentabilidade através das contribuições mensais – comentou. ■

The inhabitants of the Maputo province, more precisely of the Magude district, can now develop various activities due to the implementation of the electrification Project through solar systems.

We refer to the Chicutso Project, administrative post of Mahel, Magude district where the village has been electrified, comprising of a health centre, two residences for nurses, the residence of the head of the administrative post, a commercial establishment and the installation of four public illumination lamp posts.

The Project was funded by the State Budget to meet the needs of the inhabitants of that locality who were living without electricity, which now means that there are fully-functioning health centres, commercial establishments and a guarantee of security on the roads.

According to the data gathered at the locations by the FUNAE technicians, the population was very receptive of the Project, seeing as it will promote local development.

People did not have energy and are happy with its arrival. What is important is to preserve the systems and guarantee sustainability through monthly contributions – he commented. ■

Massingir e Mabalane beneficiam de energia solar / *Massingir and Mabalane benefit from solar power*

O FUNAE no âmbito da expansão de energias novas e renováveis às zonas rurais electrificou os Postos Administrativos de Tlavene e Pfu kwé no distrito de Mabalane e a localidade de Mavodze no distrito de Massingir, todos na província de Gaza.

O projecto compreende o fornecimento e instalação de sistemas fotovoltaicos autónomos para infra-estruturas públicas (centro de saúde e escola primária) e residências melhoradas bem como a distribuição de lanternas solares para residências construídas com material local.

No Posto Administrativo de Tlavene foram instalados 50 sistemas e em Pfu kwé 90, enquanto que na localidade de Mavodze foram instalados 112 sistemas incluindo furo de água que irão beneficiar a população daqueles locais.

Estes sistemas visam, fundamentalmente, melhorar as condições de vida da população. Antes da instalação do projecto, a mesma via-se obrigada a viver com a escuridão e impedidas de desenvolver actividades que só a energia permite, como a introdução do curso nocturno, funcionamento de estabelecimentos comerciais para a venda de produtos frescos e o uso de televisores e rádios para ver ou escutar o noticiário do País e do mundo. ■

Within the scope of the expansion of new and renewable energy to the rural areas, FUNAE electrified the administrative posts of Tlavene and Pfu kwé in the Mabalane district and the Mavodze locality in the Massingir district, all in Gaza province.

The Project consists in the supply and installation of autonomous photovoltaic systems for public infrastructure (health centre and primary school) and improved residences as well as the distribution of solar lanterns / torches for residences built with local material.

In the Tlavane administrative post 50 systems were installed and 90 in Pfu kwé, while in the Mavodze locality 112 systems were installed including a borehole which will benefit the local population.

Fundamentally, these systems aim to improve the living conditions of the population. Before the project was completed the population was forced to live in darkness and was prevented from undertaking activities that only energy would allow, such as the introduction of night classes, shops for fresh products and the use of television and radio to see and listen to the news of the country and the world. ■

EXPANSÃO DE ENERGIAS RENOVÁVEIS / EXPANSION OF RENEWABLE ENERGY

Cheline abrangida por sistemas solares / *Cheline receives solar systems*

No âmbito da expansão de uso das energias novas e renováveis o FUNAE electrificou através de fundos do Orçamento do Estado o Povoado de Cheline. O projecto de electrificação por sistemas solares neste local abrangeu infra-estruturas públicas e privadas. Sendo beneficiadas 69 residências, 12 estabelecimentos comerciais e instalação de 10 postes de iluminação.

A nível das residências 33 foram beneficiadas pela distribuição de lanternas solares dado que as mesmas foram construídas por material local que não suporta o sistema fotovoltaico de painéis solares. No seu todo, o objectivo central do projecto é a melhoria da qualidade de vida dos habitantes do povoado através da promoção e acesso aos serviços mínimos que a energia proporciona.

O Povoado de Cheline está localizado na Localidade de Mapinhane, Posto Administrativo com o mesmo nome, no Distrito de Vilankulo, Província de Inhambane. ■

Within the scope of the expansion of the use of new and renewable energy FUNAE electrified, through the State Budget, the settlement of Cheline. The electrification project by means of solar systems at this location now supplies both public and private infrastructure. The project benefited 69 residences, 12 shops and the installation of 10 lamp posts.

There were 33 households that benefited from the distribution of solar lanterns, seeing as these were built with local material that cannot support the weight of a photovoltaic system of solar panels. Overall, the main objective of the project is the improvement in quality of life for the inhabitants of the settlement through the promotion and access to minimum services which electricity allows.

The Cheline settlement is located in the Mapinhane locality, in the administrative post with the same name, district of Vilankulo in the Inhambane Province. ■



« Sistema solar e baterias (ao fundo) na Escola Primária de Pfu kwé »



« Sistema de bombeamento de água em Mavodze »

Mais de 100 famílias com energia / More than a 100 families with electricity

A localidade de Casa Banana situa-se a 70 km a este da Vila Sede do distrito de Gorongosa, no Posto Administrativo de Vunduzi, Província de Sofala.

Nesta região foi recentemente finalizado o projecto de electrificação através de sistemas solares que beneficiou mais de 100 famílias com a electrificação de igual número de residências, dois estabelecimentos comerciais, uma escola primária, um centro de saúde, instalação de postes de iluminação pública e distribuição de 18 lanternas solares.

A recepção provisória teve lugar em Maio último após a verificação do projecto. Na ocasião foi formada a Comissão de Gestão responsável por garantir a sustentabilidade do projecto e houve espaço para a capacitação de operadores locais de manutenção, Xavier Ediasse e Janeiro Parafino.

O Administrador de Gorongosa, Simões Zalendesse, agradeceu pela escolha de Casa Banana para beneficiar do projecto e aproveitou o momento para sensibilizar a comunidade sobre a necessidade de contribuir com as mensalidades pelo uso dos sistemas.

Todos somos chamados a contribuir mensalmente pelo uso dos sistemas de energia que foram montados nas nossas casas, centro de saúde e escola primária, pois eles nos ajudam a ter iluminação todo o dia. Então para que mais pessoas sejam abrangidas pelo projecto é necessário que assinemos os contratos e pagar à Comissão de Gestão que vai encaminhar o dinheiro ao FUNAE – disse Zalendesse.

A cerimónia de recepção contou com a presença de, para além do administrador, o Chefe da Secretária do Posto, Daniel Noé, líderes comunitários, técnicos do FUNAE e os beneficiários.

The Casa Banana locality is located 70 km from the Vunduzi administrative post, in the Gorongosa district of Sofala province.

In this region the electrification Project through solar systems was recently completed and has benefited more than 100 families with electrification, two shops, a primary school, a health centre, installation of public street lighting and the distribution of 18 solar lanterns.

The provisional hand over took place last May after the verification of the Project. At that time a management commission was formed that is responsible for guaranteeing the sustainability of the project. There was also an opportunity for capacity building of local maintenance operators, Xavier Ediasse and Janeiro Parafino.

Gorongosa's administrator, Simões Zalendesse, was thankful for the fact that Casa Banana was chosen as beneficiary of the project and took the opportunity to raise the awareness of the community on the need to contribute with the monthly fees for the use of the systems. This fee is symbolic given the level of income in the rural areas.

We are all required to contribute on a monthly basis for using electricity systems that have been installed in our homes, health centre, primary school as these help us to have illumination all day. So, in order for more people to be included in the project it is necessary that we sign the contracts and pay the Management Commission that will channel the funds to FUNAE.

The reception ceremony was attended by the administrator, the head of the Secretariat of the administrative post, Daniel Noé, community leaders, technical staff from FUNAE and the beneficiaries.

FICHA TÉCNICA